

Le Département de l'Hérault et le Théâtre des Treize Vents présentent

du 8 au 30 mai 2003  
à Montpellier  
et en voyage dans l'Hérault

*Superlipopette,  
voilà  
enfantillages!*

festival  
de spectacles  
pour petites et  
grandes personnes

réservations  
04 67 60 05 45

Supplément gratuit au Midi Libre du 10 avril 2003 - ne peut être vendu séparément



Ville de Montpellier



*Théâtre des treize Vents*

centre dramatique national  
du languedoc-roussillon  
montpellier



Montpellier  
Agglomération



Département  
Hérault

## éditos

Né de la fusion des initiatives du Département de l'Hérault (*Saperlipopette*) et du Centre Dramatique National de Montpellier Languedoc-Roussillon (*Enfantillages*), *Saperlipopette, voilà Enfantillages !* s'est voulu, dès l'origine, un festival qui offre aux enfants de tous âges l'occasion de se familiariser, de s'ouvrir à l'art contemporain dans toute sa diversité. Ainsi, la musique, les arts plastiques, la danse et bien sûr le théâtre sous toutes ses formes sont présents dans le magnifique parc du Domaine départemental du château d'O. L'espace est donné aux artistes et au public d'aller à la rencontre les uns des autres avec ouverture, générosité, intelligence, exigence, sans oublier humour, bonne humeur et sérénité.

Nous aimons qu'avec douceur et confiance réciproque artistes et publics se découvrent et s'émerveillent de la capacité qu'ils ont de se comprendre, avec ou sans les mots, de s'entendre, avec ou sans les sons et de s'épauler, avec ou sans les corps.

Cette année pour des raisons liées à une conjoncture exceptionnelle, difficultés économiques, travaux, dates de vacances, jours fériés, nous avons fait le choix d'un festival qui dure trois jours dans le parc du château d'O avec la même programmation sur ces trois jours (il se prolongera ensuite, comme d'habitude, dans les villes-partenaires de l'agglomération et du département).

Cette année encore nous avons fait le choix de la création puisque le festival participe à la production de quatre des spectacles présentés.

Cette année encore, et à contre-courant d'une situation économique et politique plus que tendue, nous ferons de ces jours, des jours de fête pour les esprits et les âmes des petites et des grandes personnes.

*L'équipe du festival*



Le plaisir de vous accueillir au cœur du Domaine du château d'O début mai est chaque année renouvelé. *Saperlipopette, voilà Enfantillages !*, du haut de ses six ans, vous y réserve, au travers de multiples surprises, des moments privilégiés à partager en famille à la rencontre des arts plastiques et des arts vivants.

Nous vous invitons à venir flâner dans ce lieu prometteur d'instant précieux, sous le soleil printanier ou à l'ombre d'une végétation méditerranéenne généreuse. La diversité des spectacles et ateliers qui vous sont proposés sauront éveiller la curiosité de vos enfants et susciter leur enthousiasme. Et c'est sourire aux lèvres que vous repartirez sans aucun doute, à l'issue de ce long week-end voué à l'imaginaire...

Les plus gourmands pourront ensuite, au gré du vent, se laisser entraîner sur la piste du festival qui, du 13 au 30 mai, circulera sur le territoire héraultais.

Donner à découvrir le sensible, ce que l'art nous révèle à nous-mêmes, n'est-ce pas, pour nos enfants, leur offrir un autre regard sur le monde ?

*Le Président du Conseil  
général de l'Hérault*

*Le Président  
de la Communauté  
d'Agglomération  
de Montpellier*



## les organisateurs

*Saperlipopette, voilà Enfantillages !*

est co-produit par le Théâtre des Treize Vents, Centre Dramatique National de Montpellier - Languedoc-Roussillon, le Département de l'Hérault et par Montpellier Agglomération.

La programmation et l'organisation de la manifestation sont mises en place par l'équipe du Théâtre des Treize Vents, la Direction de la Culture du Département de l'Hérault et l'Association Départementale Danse et Musique en Hérault.

## 8, 10 et 11 mai au Domaine départemental du château d'O

Jeudi 8, samedi 10 et dimanche 11 mai,  
de 12h à 19h30.

Domaine départemental d'art et de culture du  
château d'O, Avenue des Moulins,  
Rond-Point d'O - 34090 Montpellier.

### tarifs

Le prix d'entrée au domaine par personne  
à partir de 2 ans est de **1,50 €** et donne  
accès aux déambulations, à toutes les ani-  
mations et expositions.

Le prix d'entrée à chacun des spectacles,  
quel que soit l'âge, est de **2,50 €** tarif  
unique.

La réservation des places est conseillée.

### renseignements, réservations

Bureau de location du Théâtre des Treize Vents,  
hall de l'Opéra-Comédie, 34000 Montpellier,  
tél. **04 67 60 05 45**.

e-mail : [reservation@theatre-13vents.com](mailto:reservation@theatre-13vents.com)

Le lundi de 14h à 18h et  
du mardi au samedi de 12h à 18h.

**Fermeture les mercredi 7, jeudi 8,  
vendredi 9 et samedi 10 mai.**

Les réservations pour les spectacles des 8, 10 et  
11 mai doivent être réglées, au plus tard, le 6 mai  
avant 18h.

## en voyage dans l'Hérault...

Du 13 au 30 mai, le festival se poursuit  
dans les communes de l'agglomération de  
Montpellier et du département de l'Hérault en  
temps scolaire et en séances tout public.

### tarifs

Le prix d'entrée "tout public" est de **3 €**.

### les villes

- . Béziers
- . Carnon
- . Castelnau-le-Lez
- . Castries
- . Clermont-l'Hérault
- . Fouzilhon
- . Frontignan
- . Lattes
- . Lavérune
- . Lignan-sur-Orb
- . Marsillargues
- . Mauguio
- . Mèze
- . Montpellier
- . Montady
- . Montbazin
- . Olargues
- . Pérols
- . Prades-le-Lez
- . Saint-Mathieu-de-Trévières
- . Saint-Martin-de-Londres
- . Thézan-les-Béziers
- . Viols-en-Laval



jeudi 8, samedi 10 et dimanche 11 mai

c/o danse

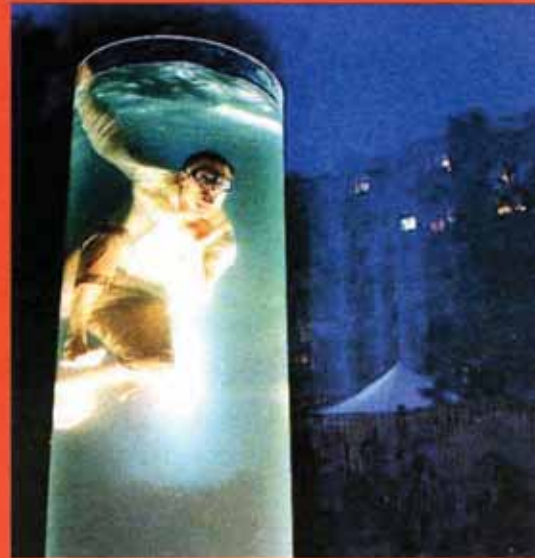
âge tout public

durée 20 minutes

conception : Jörg Müller / écriture : Jörg Müller, Francis Albiero, Cendrine Gallezot, Vincent Peter / mise en scène : Francis Albiero, Cendrine Gallezot / musique : Vincent Peter / lumières : Paul Beaurailles / construction socié : Mathieu Delangie, Jörg Müller / conseil chauffage : Johan Olivier / avec : Jörg Müller, Vincent Peter coproduction : Centre des Arts du Cirque de Basse-Normandie

"L'eau me protège et m'étouffe. Goûter de temps en temps l'air des autres - de ce monde autre." Jörg Müller

c/o est un travail semi-improvisé dans un espace de jeu peu commun : un cylindre rempli d'eau. "Drôle de poisson que Jörg en chemise et pantalon, qui se contorsionne et fait des bulles, à vous troubler la vue - et l'entendement - à travers mille épaisseurs, de lunettes, de liquide, de plexiglas et d'illusions. En vol, parabolique le vol, à un moment la gravité s'envole. Fini le poids, vive la masse, on se sent tout léger léger, poisson volant, oiseau en nage, plutôt du genre albatros tout de même, ou autruche, un peu empêtré dans ses ailes." Jean-Michel Guy



© Laurence Guillot

de l'autre côté du miroir théâtre

âge de 3 à 6 ans

durée 40 minutes

Librement inspiré des *Métamorphoses* d'Ovide

conception, écriture : Christelle Mélen / marionnettes : Nadia Espaignet / images : Lionel Jaudon / lumières : Hervé Duvel / musique : Julien Valette / régie générale : Georges Torky / avec : Nadia Espaignet, Bruno Rodot

production : Enfance et Théâtre / coproduction : Théâtre des Treize Vents, Le Bief-Centre culturel en pays d'Amber, Maison de la culture de Nevers et de la Nièvre, Commune de Maugeio Carnon, Communauté d'Agglomération de Montluçon, Comédie de Clermont Ferrand / avec l'aide de la DRAC et le Conseil Régional Languedoc-Roussillon / avec le soutien de l'ANPE Culture - spectacles et du Département de l'Hérault

Un garçon vient se cacher dans une clairière. Dans l'eau, il aperçoit son reflet pour la première fois. Qui est-ce ? Est-ce qu'il y a deux "moi" ? Perdu dans ses songes, il s'endort. Deux nymphes vivant de l'autre côté du miroir vont tenter de le retenir dans cet abandon. Ce garçon s'appelle Narcisse, il s'est échappé d'un groupe d'enfants trop bruyant à son goût. En fait, il ne supporte plus la ville et le bruit. Il cherche un refuge dans la clairière ou plutôt il se l'invente. C'est une clairière paisible où coule une rivière. Il se voit dans l'eau mais ne se reconnaît pas...

Ce spectacle est un voyage ludique dans le monde des premiers "pourquoi", lorsque l'on joue à se perdre pour mieux se retrouver. Jeux de miroir, de cache-cache entre devant et derrière, entre reflets et images animées, entre ombres et comédien, entre illusion et réalité.

© Philippe Abel



12 rue d'la joie marionnettes

âge tout public à partir de 4 ans

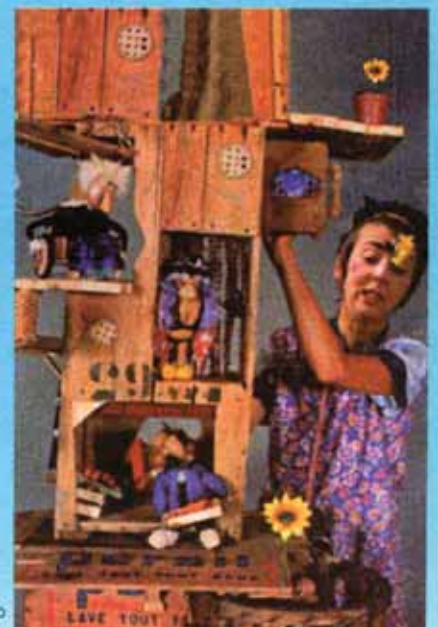
durée 40 minutes

au manche : Isabelle Bach / aux blablas : Michel Hébert / aux locataires : Nadia Espaignet / au coup d'main indispensable : Jean-Luc Prévost / au coup d'patte : Yan Dégruel / aux coups d'pouces : ANPE et Département de l'Hérault, Théâtre Lutéva de Lodève production : Cie Mungo

Dans nos vies, il n'y a rien d'ordinaire. Si, à la manière de Jacques Tati, on regarde avec le cœur, chaque geste de notre quotidien possède une dimension poétique.

Le spectacle n'a pas encore commencé : les volets de la façade d'un immeuble (une superposition de vieilles caisses de bois) sont fermés. Gigi installe son univers, et une concierge clown apparaît petit à petit sous nos yeux. Puis l'immeuble prend vie. Au gré des rencontres et des situations, Gigi commence son remue-ménage. Un chat écrasé, un incendie, une chute dans l'escalier, une finale de match de foot interrompue au moment du tir au but... Ça ressemble à un drame et c'est une comédie.

La comédienne manipule ses marionnettes comme une enfant joue avec ses poupées.



© Francisco

# la terrible nuit de Juliette théâtre

âge tout public à partir de 6 ans

durée 45 minutes

texte et mise en scène : Marion Guerrero / scénographie et accessoires : Anne Henry / lumières : Bruno Marsol / son : Antonin Clair / musique : Mathieu Zabé / costumes : Marcelle Guerrero / avec : Marion Aubert, Virginie Barreateau, Capucine Ducastelle, Frédérique Dufour, Mathieu Zabé et la participation de Virginie Hopé  
production : Compagnie Tire pas la Nappe / co-production : Théâtre des Treize Vents

Un soir, Juliette, qui a peur du noir, est terrorisée par un amas de vêtements qui, disposé sur la chaise, forme une tête de dragon. Sous les yeux d'Ernestine et de Troulalaïtou, ses deux amies imaginaires, le dragon prend vie et les entraîne à la recherche d'une princesse, sa dulcinée, retenue de force par un affreux prince charmant. La forêt du conte se retrouve alors à l'intérieur même de la maison, et Juliette découvre un monde caché derrière celui qu'elle connaît. Tout se joue entre ombre et lumière, au gré des rideaux qui dessinent les différents tableaux mouvants du conte rythmé par un univers sonore omniprésent, flirtant parfois avec la comédie musicale.

"Ce spectacle est un conte pour apaiser l'enfant que j'étais et l'insomniaque que je suis encore parfois.

Dans cette nuit presque blanche, il marche sur les traces du Magicien d'Oz et des ambiances à la Tim Burton." Marion Guerrero



# un conte en voyage théâtre musical

âge tout public à partir de 6 ans

durée 1h

d'après les Frères Grimm

mise en scène : Dominique Saner / arrangements musicaux : Nicole Schranz / costumes : Maria Lehmann / maître d'acrobatie : Szilard Szekeley / avec : Nicole Schranz et Martin Gubler

production : Compagnie Nicole et Martin / avec le soutien de Sophie et Karl Binding Stiftung, MIGROS pourcent culturel, Lotteriefonds des Kanton Basel-Landschaft, Stanley Thomas Johnson Stiftung, Oertli-Stiftung, Alexander Stiftung, Margrit Bieri, Marie Bieri

Un conte en voyage, c'est revivre la longue tradition des contes qui se racontent, ici, dans le chapiteau, sous une forme très vivante où se mêlent à la narration le chant, la musique, la danse, l'acrobatie, le jonglage, où l'enfant soudain prend part au jeu en devenant un personnage et où l'on ne discerne plus vraiment la frontière entre théâtre et cirque.

## Hansel et Gretel (conte présenté uniquement le samedi 10 mai)

Tous, nous attendons que commence l'histoire de Hansel et Gretel. Tous nous en connaissons déjà des morceaux. Ne serait-ce que l'épisode de l'os de poulet que Hansel glisse à la place de son doigt pour que la terrible sorcière croit qu'il n'engraisse pas...

## Le pêcheur et sa femme (conte présenté uniquement le jeudi 8 et le dimanche 11 mai)

Voici l'histoire d'un couple, pauvre, mais heureux, jusqu'à ce qu'un jour le mari pêche un prince enchanté métamorphosé en poisson qui lui demande de lui rendre la vie sauve...

# elle semelle de quoi ? (Carmen) danse

âge tout public à partir de 7 ans

durée 25 minutes

mise en scène : Denis Plassard / chorégraphie : Denis Plassard (avec les danseurs) / musique : *Carmen* (extraits) Georges Bizet / lumières : Jean Tartaroli / costumes : Lori Chardonnet / accessoires : Geneviève Grabowski / assistante, répétitrice : Sandrine Vandevelde / avec : Paul Bulenzi, Christophe Kitsais, Jim Krummenacker, Sonia Mvondo, Emmanuel Oponga  
commande, production : Théâtre Jean Vilar - Suresnes Cités DanSES

"Ma première envie était d'attraper le Hip-Hop par les chaussures. Je voulais, par l'objet, faire sortir cette danse de son contexte, l'emmenner vers des voies qu'elle n'avait pas explorées. Puis j'ai remarqué que l'on pouvait aller plus loin (que le choix des chaussures n'était pas suffisant) et j'ai pensé à *Carmen*... *Carmen* nous a ouvert de nouvelles portes. Elle nous ouvrait aussi un nouvel axe de jeu. Dès les premiers essais, j'ai été séduit par ce choc entre l'opéra de Bizet et la gestuelle Hip-Hop. L'un et l'autre se superposaient à merveille faisant naître des décalages savoureux. Il me semblait que ces trois histoires (*Carmen*, les chaussures et le Hip-Hop) étaient faites pour jouer ensemble."

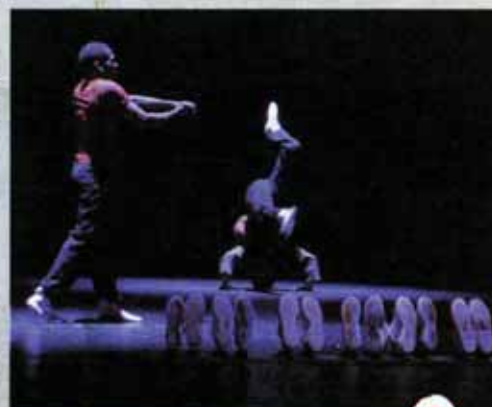
Denis Plassard

Un petit rap (très petit).

Un toréador.

Un toréador accroché à son taureau : break.

Un taureau accroché à son toréador : électro.



© Dan Aucante

# dors mon petit enfant théâtre

âge tout public à partir de 9 ans

durée 30 minutes

de Jon Fosse (L'Arche Editeur) / mise en scène : Jean-Claude Fall / décor, lumières et costumes : Martine André, Marie Delphin, Gérard Didier, Gérard Espinosa, Jean-Claude Fall, François Guille des Buttes / avec : Roxane Borgna, Isabelle Fürst, Christel Touret  
production : Théâtre des Treize Vents

Cela se passe bien quelque part... mais où ? et quand ?

Il y a de la lumière très douce, des volutes blanches comme du coton, c'est peut-être au dessus des nuages...

Il y a bien quelqu'un ici, mais qui ?

"Trois personnes, trois figures, trois anges sont nulle part, hors du temps et pourtant ici et maintenant, ils essaient de comprendre, de se rassurer, d'apaiser..."

*Dors mon petit enfant* est un texte poétique et énigmatique. Il présente des personnages hors du monde (pas encore nés, ou morts peut-être).

Aux interrogations des enfants sur la question d'"être" il donne une réponse inattendue, déplacée et surprenante, comme un coup de théâtre aussi léger qu'un effleurement d'ailes." Jean-Claude Fall

# là-haut, la lune théâtre

âge tout public à partir de 9 ans

durée 1h10

d'Emmanuel Darley / mise en scène : Michèle Heydorff / scénographie et lumières : Pierre Heydorff / musique et régie son : Pascal Arnold / travail de la voix : Davy Arnold / costumes : Marie Delphin, atelier costumes  
Théâtre des Treize Vents / maquillages : Britte / régisseur général et assistant à la création lumières : Marc Boussac / avec : Laurence Bienvenu, Alan Boone, Sébastien Portier, Alice Renaud  
production : Compagnie Juin 88 / coproduction : Le Théâtre-Scène Nationale de Narbonne, Scènes Croisées de Lozère / avec l'aide du Département de l'Hérault, du Théâtre des Treize Vents

Une fille et un garçon se mettent volontairement à l'écart du monde, à l'écart de la ville. Ils rêvent d'autre chose que ce qu'on leur propose, la vie d'aujourd'hui : vitesse et argent avant tout, chacun pour soi (qu'importe le reste), la violence, l'égoïsme. Réfugiés dans un arbre, ils rencontrent un personnage merveilleux qui propose de les héberger chez lui, là-haut, sur la lune. Ils le suivent et se retrouvent spectateurs de ce monde auquel ils ont voulu échapper. De loin, c'est autre chose, en s'éloignant, ce que l'on a sous le nez apparaît moins terrible, finalement supportable. Fable onirique, *Là-haut, la lune* traite de la difficulté de grandir, de cette volonté de tout remettre en question qui longtemps nous taraude, et de l'idée illusoire qu'ailleurs c'est toujours meilleur.



© Marc Ginot

# rosace à culbutes

## déambulation

de et par Philippe Geffroy  
production : Cie Pipototal

Un homme solitaire arpente le pavé, poussant à bout de bras deux grandes roues en fer. "A quoi ça sert ?" lui dit-on... "Ça sert à rien, c'est comme la Joconde, on peut très bien vivre sans, seulement voilà, c'est tellement mieux avec..."

Puis l'homme dans son baudrier se glisse, et dans une succession de sauts avant s'éclipse...

Nous le retrouvons non loin de là sur sa machine il escalade...

La fin ne se raconte pas, elle se regarde...

Machine à remonter le temps, jouet onirique, matérialisation de rêves de gosses, les allégories mécaniques de Philippe Geffroy semblent tout droit sorties des greniers magiques de notre enfance.

© Christine Saint-André



# les clins d'œil de Pipolopo

## déambulation

présentée uniquement le jeudi 8 mai

En solo

jongleur : Nicolas Marchais

En duo

mise en espace : Elisabeth Cecchi / costumes : Christian Escobossa / jongleur : Nicolas Marchais / guitariste : Edouard Laurès

production : Cie Silobulle

En solo, Pipolopo est un jongleur aux balles et diabolos. Il évolue dans un univers imprégné de musiques celtiques. Son art, poésie légère et endiablée, est un plaisir pour les yeux et le cœur.

En duo, il nous présente *Balle Soléa*, pièce pour jongleur et guitariste, de la Cie Silobulle, dans laquelle nous sommes invités à partager une danse où jonglerie et flamenco s'inspirent mutuellement.

# Jozette Margarete Seinecke-Bock, est une fille simple

déambulation

présentée uniquement le samedi 10 et le dimanche 11 mai

de Bérénice Lévy / mise en scène : Bernie Collins / avec : Bérénice Lévy  
production : Cie M'ZÈle / avec le soutien de L'APIAC et Compagnie OPOSITO

Jonglerie et maladresse de haut vol.

"Jozette alias M'ZÈle, comme celle qui aime le zèle et les ailes, c'est Bérénice Lévy grande jongleuse devant l'éternel. Elle s'inscrit dans un courant de recherche qui allie l'art clownesque, le jonglage et la danse mis au service d'un discours sur la maladresse, sur la fragilité, sur la contradiction des sentiments." Jean-Michel Guy



© Vincent Muteau

## calendrier des 8, 10 et 11 mai au Domaine départemental du château d'O

| c'est quand ?  | comment ça s'appelle ?          | c'est pour qui ?                              | c'est long ? | c'est quoi ?    |
|----------------|---------------------------------|---|--------------|-----------------|
| 14h00          | Elle semelle de quoi ? (Carmen) | dès 7 ans                                     | 25 min       | danse           |
| 14h00          | Un conte en voyage              | dès 6 ans                                     | 1 h          | théâtre musical |
| 14h15          | Dors mon petit enfant           | dès 9 ans                                     | 30 min       | théâtre         |
| 14h30          | Là-haut, la lune                | dès 9 ans                                     | 1 h 10       | théâtre         |
| 14h30          | 12 rue d'la joie                | dès 4 ans                                     | 40 min       | marionnettes    |
| 14h30          | La terrible nuit de Juliette    | dès 6 ans                                     | 45 min       | théâtre         |
| 15h15          | De l'autre côté du miroir       | de 3 à 6 ans                                  | 40 min       | théâtre         |
| 15h30          | c/o                             | tout public                                   | 20 min       | danse           |
| 16h00          | Dors mon petit enfant           | dès 9 ans                                     | 30 min       | théâtre         |
| 16h30          | c/o                             | tout public                                   | 20 min       | danse           |
| 16h45          | Elle semelle de quoi ? (Carmen) | dès 7 ans                                     | 25 min       | danse           |
| 16h45          | 12 rue d'la joie                | dès 4 ans                                     | 40 min       | marionnettes    |
| 17h00          | Un conte en voyage              | dès 6 ans                                     | 1 h          | théâtre musical |
| 17h15          | La terrible nuit de Juliette    | dès 6 ans                                     | 45 min       | théâtre         |
| 17h30          | De l'autre côté du miroir       | de 3 à 6 ans                                  | 40 min       | théâtre         |
| 17h45          | Là-haut, la lune                | dès 9 ans                                     | 1 h 10       | théâtre         |
| 18h00          | Dors mon petit enfant           | dès 9 ans                                     | 30 min       | théâtre         |
| 18h15          | c/o                             | tout public                                   | 20 min       | danse           |
| 8, 10 & 11 mai | Rosace à culbutes               | déambulation tout public au détour des allées |              |                 |
| 8 mai          | Les clins d'œil de Pipolopo     | déambulation tout public au détour des allées |              |                 |
| 10 & 11 mai    | Jozette Margarete...            | déambulation tout public au détour des allées |              |                 |

Chères "grandes personnes",

les artistes et l'équipe du festival déterminent avec grand soin l'âge d'accès des enfants aux spectacles, merci d'en tenir compte...

## Vu au Seaquarium



Un chirurgien  
prévoyant  
armé d'un  
scalpel  
menaçant



C'EST ÉTONNANT TOUT CE QU'ON APPREND

AQUARIUM > LE GRAU-DU-ROI  
OUVERT TOUS LES JOURS • Tél. 04 66 51 57 57





## les découvertes dans le parc

les 8, 10 et 11 mai

### animations

#### Strata'j'm

Espace de découverte : jeux de stratégie, jeux de société, jeux d'adresse, jeux d'apprentissage. Mise à disposition, présentation et initiation, animations simultanées, organisation de tournois jeunes, concours petits enfants.

#### Centre des Arts du Cirque Balthazar

##### Ateliers de découverte des arts du cirque

Les artistes-pédagogues de l'association Balthazar favorisent l'émergence d'un cirque contemporain multiforme tout en menant des recherches sur les arts du cirque.

- Découverte, par groupe de 8, des ateliers de jonglerie, d'équilibre sur fil et boule, d'acrobatie au sol et d'aériens.

âge enfants de 6 à 12 ans durée 20mn par module

- Dans un endroit réservé, découverte du corps dans de nouvelles situations induites par les "jouets du cirque".

âge enfants de 4 à 5 ans

Les inscriptions aux ateliers se font sur place, à partir de 13h30.

#### La bibliothèque départementale (BDP) et la crèche du Conseil général de l'Hérault

- Les éducatrices et auxiliaires de la crèche et de la halte garderie accueillent les plus petits. Au programme : contes, marionnettes, musique et chansons.
- De l'objet d'éveil pour les plus petits à l'album géant pour les aînés, les bibliothécaires de la BDP invitent les enfants à goûter au plaisir du livre et des histoires.

### expositions, installations

#### Joachim Mogarra

Les photographies minimalistes de Joachim Mogarra développent un univers poétique et "délicatement maladroit", tout à la fois modeste et sublime, construit sur des saynètes composées à partir de simples éléments détournés du quotidien. Chaussures, petites patates, boutons et ongles, objets du "peu", forment le vocabulaire singulier d'un monde tendre et dérisoire organisé selon un bricolage très ajusté.

Par un étrange changement d'échelle, ce jeu de mise en scène sobre et mineure d'objets du "presque rien" nous transporte dans une vision métaphorique, d'un humour faussement enfantin.

Remerciements à la Galerie Georges-Philippe et Nathalie Vallois, Paris



#### Shigeko Hirakawa

*Air branché* est une grande sphère transparente comprenant de l'air. A quoi est-elle branchée ? Au circuit électrique, à un appareil, à l'inventivité humaine pour la survie artificielle, à l'entendement de l'être humain ? Ou à l'air environnant, à la planète, à notre univers ? *Air branché* n'est qu'une petite bulle d'air, si petite par rapport au cosmos, comme si elle représentait le degré de notre connaissance par rapport à l'immensité du réel.

Autour, se trouve *Eau domestiquée*. L'eau y est capturée, coupée de son cycle naturel, enfermée dans une enveloppe plastique transparente. Etre domestiqué ou domestiquer... *Eau domestiquée* interroge l'être humain sur le rôle qu'il s'attribue.

#### Cabanes de peu, cabanes de jeux Objet, raconte-moi une histoire

Abri extra-terrestre, palais de cagettes, cabanes à rêves ou maisons d'objets, c'est dans le parc que La Grande Barge et les enfants des écoles primaires de Montpellier, de la Communauté d'Agglomération et du Relais des Enfants de Montpellier installent leur village pour bricoler, rigoler ou rêver.

Sculpteurs de matière, de paysages, de lumière, bricoleurs ingénieux, poètes ou rieurs, les plasticiens de La Grande Barge réconcilient dans leur travail rêve et réalité.

#### Numéros d'entrées

Valérie Julien, Hervé Mangani combinent ici leur univers artistique empruntant les formes, les matériaux de la signalétique et créent un parcours énigmatique par l'association d'images et de numérotation. C'est une proposition à la manière surréaliste : un collage d'image sur bâche pour ouvrir un hublot sur la "tente spectacle" comme pour révéler les énigmes dissimulées à l'intérieur.



# NEMO

LIBRAIRIE JEUNESSE

35, rue de l'Aiguillerie - 34000 Montpellier  
Tél. 04 67 60 60 90 - Fax 04 67 60 74 96  
e-mail : nemo@citrouille.net



# domaine départemental du château d'O

## Domaine d'art et de culture du château d'O, un autre souffle

Bientôt, le site du château d'O pourra ôter sa tenue de chantier ; vous découvrirez alors ce nouveau domaine aménagé, lieu emblématique de la rencontre des arts plastiques, de la danse, du théâtre, de la musique et du cirque.

Que vos déambulations culturelles vous conduisent dans les salles de l'espace d'art contemporain, à l'aire pour grand chapiteau, dans le nouveau théâtre d'O qui démarrera à la rentrée prochaine...

Tout proche, votre rendez-vous de l'été : l'ouverture du théâtre de verdure de 1800 places dans l'espace nord du domaine, dans le cadre des "jours de fêtes" les 6 et 7 juin 2003.



### Pour se repérer...

- T Arrêt du Tramway
- P Parking - attention nombre de places limité
- 1 Elle semelle de quoi ? (Carmen)
- 2 De l'autre côté du miroir
- 3 Là-haut, la lune
- 4 Dors mon petit enfant
- 5 La terrible nuit de Juliette
- 6 c/o
- 7 Un conte en voyage
- 8 12 rue d'la joie
- 9 Accès salles d'exposition du château d'O

### Restauration

A partir de midi, le public du festival pourra se restaurer dans le parc, sous la tente du bar-restaurant "Saperlipopote". Et comme toujours, plusieurs stands satisferont les petites faims et les grandes soifs de l'après-midi.

### Transport

Tramway : direction Mosson, station château d'O - Bus : n°7 et n°16.

**Le Tram vous mène  
au festival Saperlipopette, voilà Enfantillages !**

\*Station Château d'O

- Aller-retour : **2,10 €**
- Parking tramway + aller-retour : **3 €** (aller-retour gratuit pour chaque passager de la voiture)  
Parkings Mosson, Euromédecine, Occitanie ou Odysseum

Allo TaM : 04 67 22 87 87 ou [www.tam-way.com](http://www.tam-way.com)



# en voyage dans l'Hérault...

## y'a Léo et y'a les bas marionnettes

âge tout public à partir de 6 ans

durée 50 minutes

de La mère Gigogne et cie et Vincent Tirilly / manipulations, jeu et musique : Mathieu Gervaise, Fabien Juge, Jeanne Videau, Balthazar Voronkoff / lumières : Paul Beaureilles  
production : La Mère Gigogne et cie / avec le soutien actif d'EMMAÜS Firminy et Eric Magloire

C'est l'histoire d'une rencontre entre un petit garçon, Léo - en quête d'une improbable Léa - et une vieille dame, Marcelle, qui vit dans son passé et ses regrets. Etant tous deux sans domicile, cette rencontre a lieu dans la rue, cadre qui imprègne de violence leurs premiers échanges. Malgré les aléas d'une cohabitation à la fois forcée et consentie, une complicité s'installe entre eux. D'autres personnages font leur apparition et le morceau de trottoir devient alors un bout de chemin.

Les objets de récupération confèrent au spectacle un cachet particulier par leur patine, leur fragilité, et les défauts acquis au fil des ans. Ainsi, les marionnettes adoptent des handicaps qui sont autant de traits de caractère et les instruments de musique adoptent des timbres inhabituels, qui donnent une importance distincte à la musique.



© Virginie Charrier

Pour la librairie Sauramps, partenaire de Saperlipopette, voilà *Enfantillages!* rien ne sera jamais trop grand pour les petits !



Livres



Jeux, jouets...



Loisirs créatifs



Multimédia



Espace détente



Espace lecture



Expositions



Animations



Le coin des enseignants



Le coin des parents

A proximité de la librairie (galerie basse du Triangle, à Montpellier) découvrez notre espace dédié aux juniors, 500 m<sup>2</sup> de culture et de loisirs pour les 0-15 ans, le savoir-faire Sauramps en plus.

Suivez le guide...



### Béziers, Théâtre du Minotaure

**Y'a Léo et y'a les bas** (voir texte ci-contre)  
en séance scolaire

### Carnon,

Salle polyvalente-Centre Administratif

**Y'a Léo et y'a les bas** (voir texte ci-contre)

âge : tout public à partir de 6 ans

date : dimanche 25 mai à 15h30

réservations : 04 67 50 51 15

### Castelnau-le-Lez,

Espace rencontres

**Dors mon petit enfant** (voir texte page 6)

âge : tout public à partir de 9 ans

date : mardi 13 mai à 20h30

réservations : 04 67 60 05 45

### Castries, Salle du foyer

**Dors mon petit enfant** (voir texte page 6)

âge : tout public à partir de 9 ans

date : mardi 20 mai à 19h

réservations : 04 67 45 49 34

association Aldébaran

et en séance scolaire

**Y'a Léo et y'a les bas** (voir texte ci-contre)

âge : tout public à partir de 6 ans

date : mardi 27 mai à 19h

réservations : 04 67 91 28 50

**De l'autre côté du miroir** (voir texte page 4)

en séances scolaires

### Clermont-l'Hérault,

Salle Georges Brassens

**De l'autre côté du miroir** (voir texte page 4)

âge : de 3 à 6 ans

date : jeudi 29 mai à 11h et à 16h30

réservations : 04 67 96 39 18

### Théâtre

**Y'a Léo et y'a les bas** (voir texte ci-contre)

âge : tout public à partir de 6 ans

date : jeudi 29 mai à 18h

réservations : 04 67 96 39 18

### Allées Salengro

C/O (voir texte page 4)

âge : tout public

date : jeudi 29 mai à 19h et à 21h

réservations : 04 67 96 39 18

**Rosace à culbutes** (voir texte page 6)

âge : tout public

date : jeudi 29 mai à 19h20 et à 21h20

### Fouzilhon, Théâtre de Pierres

**12 rue d'la joie** (voir texte page 4)

en séance scolaire

### Frontignan,

Maison des pratiques artistiques

**De l'autre côté du miroir** (voir texte page 4)

âge : de 3 à 6 ans

date : mercredi 14 mai à 10h30

réservations : 04 67 48 11 74

### Lattes, Parc du Mas d'Encivade

C/O (voir texte page 4)

âge : tout public

date : mardi 13 mai à 19h

réservations : 04 67 99 77 77 ou 04 67 60 05 45



### Lattes, Gymnase du collège Georges Brassens - Port Ariane

**Là-haut, la lune** (voir texte page 6)

âge : tout public à partir de 9 ans  
date : vendredi 16 mai à 18h  
réservations : 04 67 99 77 77 ou 04 67 60 05 45

### Lavérune, Cour d'honneur du Château Y'a Léo et y'a les bas

âge : tout public à partir de 6 ans  
date : samedi 24 mai à 21h  
réservations : 04 99 51 20 00

### Lignan-sur-Orb

**12 rue d'la joie** (voir texte page 4)

en séance scolaire

### Marsillargues,

Cour du donjon - château

**Jozette...** (voir texte page 7)

âge : tout public  
date : samedi 17 mai à 17h  
réservations : 04 67 83 52 10

### Mauguio,

Salle des fêtes de l'espace Morastel

**Dors mon petit enfant** (voir texte page 6)

âge : tout public à partir de 9 ans  
date : mercredi 14 mai à 18h  
réservations : 04 67 29 65 35

**Y'a Léo et y'a les bas** (voir texte ci-contre)

âge : tout public à partir de 6 ans  
date : mercredi 21 mai à 15h  
réservations : 04 67 29 65 35

### Mèze, Parc du Château Girard

**Rosace à culbutes** (voir texte page 6)

âge : tout public  
date : dimanche 25 mai à 16h30 et à 17h30  
réservations : 04 67 18 30 58

**C/O** (voir texte page 4)

âge : tout public  
date : dimanche 25 mai à 16h et à 18h  
réservations : 04 67 18 30 58

### Montady

**Là-haut, la lune** (voir texte page 6)

en séance scolaire

### Montbazin

**De l'autre côté du miroir** (voir texte page 4)

en séance scolaire

### Montpellier,

Librairie Sauramps Polymômes

**12 rue d'la joie** (voir texte page 4)

âge : tout public à partir de 4 ans  
date : samedi 17 mai à 14h30  
renseignements : 04 67 06 78 50,  
06 73 67 95 03

### Olargues

**Y'a Léo et y'a les bas** (voir texte ci-contre)

en séance scolaire

### Pérols, Salle Yves Abric

**Là-haut, la lune** (voir texte page 6)

âge : tout public à partir de 9 ans  
date : mardi 27 mai à 19h  
réservations : 04 67 50 45 00

**De l'autre côté du miroir** (voir texte page 4)

âge : de 3 à 6 ans  
date : mercredi 28 mai à 15h et à 17h30  
réservations : 04 67 50 45 00

### Prades-le-Lez, Salle Jacques Brel

**Y'a Léo et y'a les bas** (voir texte ci-contre)

âge : tout public à partir de 6 ans  
date : vendredi 23 mai à 19h  
réservations : 04 99 62 26 00

### Saint-Mathieu-de-Trévières,

Salle polyvalente Garonne

**12 rue d'la joie** (voir texte page 4)

âge : tout public à partir de 4 ans  
date : mercredi 21 mai à 16h30  
renseignements : 04 67 55 20 28

### Saint-Martin-de-Londres

**Y'a Léo et y'a les bas** (voir texte ci-contre)

en séance scolaire

### Thézan-les-Béziers,

Place de la mairie

**C/O** (voir texte page 4)

âge : tout public  
date : mercredi 14 mai à 16h et à 20h  
réservations : 04 67 32 67 00

**Rosace à culbutes** (voir texte page 6)

âge : tout public  
date : mercredi 14 mai à 16h20 et à 20h20  
réservations : 04 67 32 67 00

### Viols-en-Laval,

Domaine de Roussières

**12 rue d'la joie** (voir texte page 4)

âge : tout public à partir de 4 ans  
date : mercredi 14 mai à 17h  
renseignements : 04 67 06 96 04  
association Passe-muraille

## calendrier "en voyage"

| c'est quand ?      | comment ça s'appelle ?    | quelle ville ?      | c'est où ?                           |
|--------------------|---------------------------|---------------------|--------------------------------------|
| 13 mai 19h         | c/o                       | Lattes              | Parc du Mas d'Enclavade              |
| 13 mai 20h30       | Dors mon petit enfant     | Castelnau-le-Lez    | Espace rencontres                    |
| 14 mai 10h30       | De l'autre côté du miroir | Frontignan          | Maison des pratiques artistiques     |
| 14 mai 16h/20h     | c/o                       | Thézan-les-Béziers  | Place de la mairie                   |
| 14 mai 16h20/20h20 | Rosace à culbutes         | Thézan-les-Béziers  | Place de la mairie                   |
| 14 mai 17h         | 12, rue d'la joie         | Viols-en-Laval      | Domaine de Roussières                |
| 14 mai 18h         | Dors mon petit enfant     | Mauguio             | Salle des fêtes de l'espace Morastel |
| 16 mai 18h         | Là-haut, la lune          | Lattes              | Gymnase du collège G. Brassens       |
| 17 mai 14h30       | 12 rue d'la joie          | Montpellier         | Librairie Sauramps Polymômes         |
| 17 mai 17h         | Jozette...                | Marsillargues       | Cour du donjon - château             |
| 20 mai 19h         | Dors mon petit enfant     | Castries            | Salle du foyer                       |
| 21 mai 15h         | Y'a Léo et y'a les bas    | Mauguio             | Salle des fêtes de l'espace Morastel |
| 21 mai 16h30       | 12 rue d'la joie          | Saint-Mathieu-de-T. | Salle polyvalente Garonne            |
| 23 mai 19h         | Y'a Léo et y'a les bas    | Prades-le-Lez       | Salle Jacques Brel                   |
| 24 mai 21h         | Y'a Léo et y'a les bas    | Lavérune            | Cour d'honneur du Château            |
| 25 mai 15h30       | Y'a Léo et y'a les bas    | Carnon              | Salle polyvalente-Centre Adm.        |
| 25 mai 16h/18h     | c/o                       | Mèze                | Parc du Château Girard               |
| 25 mai 16h30/17h30 | Rosace à culbutes         | Mèze                | Parc du Château Girard               |
| 27 mai 19h         | Là-haut, la lune          | Pérols              | Salle Yves Abric                     |
| 27 mai 19h         | Y'a Léo et y'a les bas    | Castries            | Salle du foyer                       |
| 28 mai 15h/17h30   | De l'autre côté du miroir | Pérols              | Salle Yves Abric                     |
| 29 mai 11h/16h30   | De l'autre côté du miroir | Clermont-l'Hérault  | Salle Georges Brassens               |
| 29 mai 18h         | Y'a Léo et y'a les bas    | Clermont-l'Hérault  | Théâtre                              |
| 29 mai 19h/21h     | c/o                       | Clermont-l'Hérault  | Allées Salengro                      |
| 29 mai 19h20/21h20 | Rosace à culbutes         | Clermont-l'Hérault  | Allées Salengro                      |

### Pour les scolaires

Les séances en temps scolaire sont organisées par les communes et les théâtres partenaires qui contactent eux-mêmes directement les écoles. Renseignements : 06 08 61 04 02

# autour de Saperlipopette, voilà Enfantillages !

## Lectures en scène

Propose à des enfants de 7 à 11 ans de découvrir, avec l'aide de leur enseignant ou d'un animateur, des textes de théâtre écrits pour eux par Olivier Py, Roland Shön, Catherine Anne, Emmanuel Darley, Jean-Claude Grumberg, Joël Jouanneau & Marie-Claire Le Pavec, Xènia Kalogeropoulou.

Treize comédiens interviennent depuis le mois de mars pour une mise en espace de ces textes.

Pour sa sixième édition, "Lectures en scène" s'adresse aux élèves de 18 classes de Montpellier et de la Communauté d'Agglomération ainsi qu'aux enfants réunis par les équipes des Médiathèques Victor Hugo et Garcia Lorca et par la librairie Sauramps Polymômes. Une sélection des lectures sera présentée en public le samedi 14 juin à 10h au Théâtre de Grammont.

"Lectures en scène" a reçu le soutien de la Médiathèque Centrale d'Agglomération-Emile Zola et du Service Educatif DRAC - Inspection Académique.

La librairie Sauramps Polymômes est partenaire de cette manifestation.

## Objet, raconte-moi une histoire

Favorise la rencontre entre des enfants de 12 classes primaires de Montpellier et de la Communauté d'Agglomération, le Relais des Enfants de Montpellier et une équipe de plasticiens. "La Grande Barge", association de Villeneuve-les-Maguelone, intervient dans les classes afin de faire réaliser par les enfants une œuvre dont ils auront rêvé ensemble. Les créations sont exposées dans le parc du château d'O pendant le festival.

## les partenaires

Nous remercions nos partenaires :



Aldébaran Création Contemporaine, l'Office du tourisme de Carnon, le Théâtre du Minotaure (Béziers), le Théâtre de Pierres (Fouzilhon), l'association Passe-muraille et les Villes de Castelnau-le-Lez, Castries, Clermont-l'Hérault, Frontignan, Lattes, Lavérune, Lignan-sur-Orb, Marsillargues, Mauguio-Carnon, Mèze, Montady, Montbazin, Olargues, Pérols, Prades-le-Lez, Saint-Mathieu-de-Trévières, Saint-Martin-de-Londres, Thézan-les-Béziers, Viols-en-Laval.

Ainsi que : les associations Centre des Arts du Cirque Balthazar, Strata'j'm, La Grande Barge et le Printemps des Comédiens.

## renseignements, réservations

Bureau de location du Théâtre des Treize Vents :

Hall de l'Opéra-Comédie - 34000 Montpellier - tél. 04 67 60 05 45

e-mail : [reservation@theatre-13vents.com](mailto:reservation@theatre-13vents.com)

Le bureau de location est fermé les dimanches et les 7, 8, 9 et 10 mai.

## informations

site internet du Département de l'Hérault : [www.cg34.fr](http://www.cg34.fr)

Le Théâtre des Treize Vents CDN de Montpellier - Languedoc-Roussillon est subventionné par : Le Ministère de la Culture, la Ville de Montpellier, le Conseil Régional Languedoc-Roussillon, le Département de l'Hérault, Montpellier Agglomération.